

1) Identify and translate. Example: अरी: Acc Pl Fem of अरि- 'hostile'

१) अग्निना → m, sg, Inst → огнём

२) अरयः → m/f, pl, Nom/Voc → (о) враги, (о) враждебные

३) दृष्ट्याम् → f, pl, Gen → у взлядов

४) वसुनि → n, sg, Loc → в богатстве, товарах; в превосходном

५) वसुनि → n, pl, Acc → богатства, товары; превосходные

६) ऋषिषु → m, pl, Loc → в провидцах

७) शत्रुभिः → m, pl, Instr → врагами

८) मतयः → f, pl, Nom/Voc → (о) умы, мысли

९) मत्या → f, sg, Inst → умом, мыслью

१०) अश्रु → n, sg, Nom/Voc/Acc → (о)слеза, слезу

११) कवे → m/f, sg, Voc → о поэт, о мудрый(ая)

१२) अरये → m/f, sg, Dat → врагу; враждебному(ой)

१३) गिरौ → m, sg, Loc → в горе

१४) मत्याः → f, sg, Abl/Gen → от(у) ума, мысли

१५) अश्रुणी → n, du, Nom/Voc/Acc → (о) две слезы

१६) इषोः → m, du, Gen/Abl → от(у) двух стрел

१७) कव्यै → f, sg, Dat → мудрой

१८) गुरवे → m/f, sg, Dat → тяжёлому(ой), уважаемому(ой); учителю

१९) अग्ने → m, sg, Voc → о огонь

२०) अग्नेः → m, sg, Abl/Gen → от(у) огня

२१) वारि → n, sg, Nom/Voc/Acc → (о) вода

२२) इषवः → m, pl, Nom/Voc → (о) стрелы

२३) ऋषिभिः → m, pl, Instr → провидцами

२४) कविनः → f, sg, Abl/Gen → от(у) мудрой

२५) शत्रवः → m, pl, Nom/Voc → (о)враги

२६) अरिभ्याम् → mfn, du, Instr/Dat/Abl → двумя врагами (враждебными), двум врагам (враждебным), от двух врагов (враждебных);

२७) वारीणि → n, pl, Nom/Voc/Acc → (о) воды

२८) वारिणी → n du, Nom/Voc/Acc → (о)две воды

२९) वारिणि → n, sg, Loc → в воде

३०) अग्नी → m, du, Nom/Voc/Acc → (о) два огня

३१) कवीः → f, pl, Acc → мудрую

३२) गिरिषु → m, pl, Loc → в горах

३३) गुर्वै → f, sg, Dat → тяжёлой, уважаемой

३४) गुरवे → m/f, sg, Dat → тяжёлому(ой), уважаемому(ой); учителю

३५) गुरुणे → n, sg, Dat → тяжёлому, уважаемому

३६) कव्या → f, sg, Inst → мудрой

३७) शत्रून् → m, pl, Acc → врагов

३८) अग्नौ → m, sg, Loc → в огне

३९) गुर्वाम् → f, sg, Loc → в тяжёлой, уважаемой

४०) अश्रुणा → n, sg, Inst → слезой

४१) गिरीणाम् → m, pl, Gen → у гор

४२) अग्न्योः → m, du, Gen/Loc → у двух огней, в двух огнях

2) Give the form listed in brackets. (The expected gender is stated for adjectives.)

- a) ऋषि- (Gen Du) → ऋषीः → у двух провидцев
- b) कवि- (Acc Pl Ntr) → कवीनि → мудрых
- c) बहु- (Loc Sg Fem) → बहुवाम्, बहौ → в многой
- d) वसु- (Dat Pl Fem) → वसुभ्यः → превосходным
- e) कवि- (Abl Pl) → कविभ्यः → от мудрого(ой); поэта
- f) मति- (Nom Sg) → मतिः → ум, мысль
- g) अश्रु- (Gen Sg) → अश्रुणः → у слезы
- h) दृष्टि- (Loc Du) → दृष्ट्योः → в двух взглядах
- i) अरि- (Acc Sg Masc) → अरिम् → врага, враждебного
- j) बुद्धि- (Nom Du) → बुद्धी → два понимания, два ума
- k) इषु- (Acc Du) → इषू → две стрелы
- l) वसु- (Abl Sg Ntr) → वसुनः → от богатства
- m) वारि- (Abl Pl) → वारिभ्यः → от вод
- n) बुद्धि- (Acc Pl) → बुद्धयः → умы, понимания
- o) अग्नि- (Abl Sg) → अग्नेः → от огня
- p) बहु- (Voc Sg Masc) → बहु → о, многий
- q) ऋषि- (Loc Pl) → ऋषिषु → в провидцах
- r) ऋषि- (Loc Sg) → ऋषौ → в провидце
- s) धनु- (Instr Du) → धनुभ्याम् → луком
- t) गुरु- (Acc Sg Masc) → गुरुम् → тяжелого, уважаемого, учителя

3) Review exercise: identify and translate. (Note that some forms may represent more than one case.) Examples: नराणाम् – Gen Pl of नर- (m.) ‘of men’; सर्वम् – Acc Sg Masc and NomAcc Sg Ntr of सर्व- ‘each, all’

- १) अन्यौ → mf, du, Gen/Loc → у двух других, в двух других
- २) ओजः → ओजस्, n, sg, Nom/Voc/Acc →
- ३) इमे → इदम्, nf, du, Nom/Acc; m, pl, Nom → эти два; эти
- ४) मरुते → मरुत्, m, sg, Dat → ветру
- ५) वसूनि → n, pl, Nom/Voc/Acc → (о) богатства, товары
- ६) गिरेः → m, sg, Abl/Gen → от(у) горы
- ७) अमरया → f, sg, Instr → бессмертной
- ८) गुणवन् → m, sg, Voc → о добродетельный
- ९) हविषा → n, sg, Inst → жертвой
- १०) सर्वेषाम् → mn, pl, Gen → у всех
- ११) चक्षुर्भिः → n, pl, Instr → глазами
- १२) चम्बाम् → f, sg, Loc → в армии
- १३) मतयः → f, pl, Nom/Voc → (о) мысли, умы
- १४) महत् → n, sg, Nom → великое
- १५) मुख्याः → m, pl, Nom/Voc \ f, pl, Nom/Voc/Acc → главный, главная, главную
- १६) जीविते → n, sg, Loc / n, du, Nom/Voc/Acc → в жизни; две жизни
- १७) प्रभायाः → sg, f, Abl/Gen → (от) красоты, блеска, сияния
- १८) उषाः → sg, f, Nom/Voc → (о) заря
- १९) यासाम् → f, pl, Gen → у которых

4) Translate into English.

१) गिरेः शिरः दृष्ट्वा कुमाराः क्षणेन तम् रोहितुम् ऐच्छन् ।

Увидев вершину горы, юноши тут же на неё взобраться захотели.

२) क्षत्रियः महाबलः अपि अरीणाम् बहुभिः इषुभिः जितः ।

Воин могучий даже врагов многими стрелами побеждён.

३) सः यत्नः फलवान् एव आसीत् इति नन्दन्तः क्षत्रियाः अवदन् ।

Это усилие действительно плодотворным было – так радующиеся воины сказали.

४) सुमतयः(f) दुर्मतीन्(m) नयेयुः ।

Мудрые(ж) глупых(м) пусть ведут.

५) इषुभिः अरयः ऋषीन् अग्नेः अपद्रावयन्ति ।

Стрелами враги мудрецов от огня отгоняют (causative от √द्रु)

६) वेपमानस्य(√विप) बालस्य अश्रूणि दृष्ट्वा शत्रुः अन्नम् तस्मात् न अपाहरत् ।

Дрожащего ребёнка слёзы увидев, враг еду у него не отнял.

७) नगर-क्षेत्र-गिरिषु गत्वा कुमारः वृद्धबुद्धिः प्रियम् नगरम् प्रत्यागच्छत् ।

В городах-полях-горах побродив, юноша умудрённый (со зрелым разумом) в любимый город вернулся.

८) गुरवे प्रणत्य नरः तम् गृहे अनयत् ।

Учителю поклонившись, человек его в дом ввёл.

९) शत्रोः बहूनि वसूनि अपहत्य तुष्यन्तः नराः स्वकाम् नगरीम् प्रत्यागच्छन् ।

У врага многие богатства отняв, радующиеся люди в свой город вернулись.

१०) ग्रामम् शीघ्रम् त्यक्त्वा उषसि महाबुद्धिः ऋषिः नमः अकरोत् ।

Деревню быстро покинув на заре многомудрый риши поклон совершил.

READINGS

Dhṛtarāṣṭra's Lament

हत-पुत्रः हत-आमात्यः हत-सर्व-सुहृद्-जनः ।

С убитыми сыновьями, убитыми министрами, убитыми друзьями и родственниками

दुःखम् नूनम् भविष्यामि विचरन् पृथिवीम् इमाम् ॥ १० ॥

Скорби исполненный отныне я буду блуждающий на Земле этой.

(...)

हत-राज्यः हत-बन्धुः हत-चक्षः च वै तथा ।

С разорённым царством, убитыми родственниками да ещё и слепой

न भ्राजिष्ये महाप्राज्ञ क्षीण-रश्मिः इव अंशुमान् ॥ १२ ॥

Блистать не буду, о многоведущий, с угасающими лучами подобно солнцу

न कृतम् सुहृदाम् वाक्यम् जामदग्न्यस्य जल्पतः ।

Не следовавший друзьям советам, Парашурамы(сына Джамадгни) говорящий???

नारदस्य च देवर्षेः कृष्णद्वैपायनस्य च ॥ १३ ॥

и Нарады, божественного мудреца, и Кришна-Двайпаяны (Вьясы)

Depression

वेद-अभ्यास-व्यसन-रसिकैः स्थायीते तावता किम्

С преуспевающими в изучении Вед пребывать что толку?

सूक्ष्मा बुद्धिः श्रुतम् इव विशति अश्रुतम् तावता किम् ।

Проницательный ум точно (в) услышанное проникает (в) неслышанное(непроявленное) – что с того?

जल्पारम्भे जयति नियतम् वादिनः तवता किम्

В дебата начале пусть побеждает несомненно оратор, ну и что?

निर्वेद-आर्तम् न यदि हृदयम् शान्तिम् अभ्येति पुंसः ॥

Безразличием поражённое если сердце покоя не достигает человека.

Dhṛtarāṣṭra Wonders Why People Fight

एवम् उक्त्वा ययौ व्यासः धृतराष्ट्राय धीमते ।

Так сказав Дритараष्टре мудрому, ушёл Вьяса

धृतराष्ट्रः अपि तत् श्रुत्वा ध्यानम् एवम् अन्वपद्यत ॥ १ ॥

Дритараष्टра же это услышав, в размышления так погрузился

सः मुहूर्तम् इव ध्यात्वा विनिःश्वस्य मुहुः-मुहुः ।

Он как-бы на мгновение задумавшись, вздыхал снова и снова

संजयम् संशित-अत्मानम् अपृच्छत् भरत-ऋषभ ॥ २ ॥

Санджая, проницательного, спрашивал, о, лучший из рода Бхарата

संजय इमे मही-पालाः शूराः युद्ध-अभिनन्दिनः ।

О Санджая, эти Земли защитники храбрые, битвой упоённые

अन्योन्यम् अभिनिघ्नन्ति शस्त्रैः उच्चावचैः इह ॥ ३ ॥

Друг друга убивают оружиеми различными здесь

पार्थिवाः पृथिवी-हेतोः समभित्यज्य जीवितम् ।

Цари земли ради жертвуя(оставляя) жизнь

न एव शाम्यन्ति, निघ्नन्तः वर्धयन्ति यम-अक्षयम् ॥ ४ ॥

даже не успокаиваются, убивающие, увеличивают царство Ямы

भौमम्-ऐश्वर्यम् इच्छन्तः न मृष्यन्ते परस्परम् ।

Земной власти желающие, друг друга не выносят

मन्ये बहुगुणा भूमिः तत् मम आचक्ष्व संजय ॥ ५ ॥

Я думаю многими качествами обладает Земля, то мне опиши, о Санджая.